

MÚNERA tua nos, Deus, a delecti-
tiónibus terréinis expédiant: et cæ-
léstibus semper instaurant aliméntis.
Per Dóminum nostrum.

POSTCOMMUNION

May Thy gifts, O God, detach us from
earthly pleasures, and ever strengthen us
with heavenly refreshment. Through our
Lord.

SUB TUUM

Ant.
VII

SUB tu-um præ-sí-di-um con-fúgimus sancta De-i
Under thy patronage we fly, O holy Mother

Génitrix: nostras depreca-ti-ó-nes ne despí- ci-as in ne-
of God: reject not the prayers we send up to thee

cessi-tá-tibus: sed a perícu-lis cunctis líbera nos sem-
in our necessities, but ever deliver us in time of peril,

per, Virgo glori-ó- sa et be- ne- dícta.
O Virgin glorious and blessed.

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Chaplaincy - Lewisham

PROPER of the MASS

FOURTH SUNDAY AFTER EPIPHANY

Psalm 96. 7-8 INTROIT

ADORATE Deum, omnes Angeli
ejus: audívit, et lætáta est Sion: et
exsultavérunt filíæ Judæ. *Ps. 96. 1.*
Dóminus regnávít, exsúltet terra:
læténtur ínsulæ multæ. V. Glória
Patri.

Adore God, all you His Angels: Sion
heard, and was glad: and the daughters of
Juda rejoiced. *Ps. The Lord hath reigned,*
let the earth rejoice: let many islands be
glad. V. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui nos in tantis perículis
constitutos, pro humána scis frag-
ilitate non posse subsistere: da no-
bis salutem mentis et cörperis; ut
ea, quæ pro peccátis nostris páti-
mur, te adjuvante vincamus. Per
Dóminum.

O God, Who knowest us to be set in the
midst of dangers so great that, by reason
of the frailty of our nature, we cannot al-
ways withstand; grant to us health of mind
and body, that being helped by Thee, we
may overcome the things which we suffer
for our sins. Through our Lord.

Romans 13. 8-10 EPISTLE

FRATRES: Némíni quidquam de-
beátis, nisi ut ínvicem diligátis: qui
ením díligit próximum, legem ím-
plévit. Nam: Non adulterábis: Non
occídes: Non furáberis: Non fal-
sum testimónium dices: Non con-
cupísces: et si quod est áliud man-
dátum, in hoc verbo instaurátur:
Díliges próximum tuum sicut teíp-
sum. Dílectio próximi malum nos
operátur. Plenitúdo ergo legi est dí-
lectio.

Brethren: Owe no man any thing, but to
love one another: for he that loveth his
neighbour hath fulfilled the law. For Thou
shalt not commit adultery: Thou shalt not
kill: Thou shalt not steal: Thou shalt not
bear false witness: Thou shalt not covet:
and if there be any other commandment, it
is comprised in this word: Thou shalt love
thy neighbour as thyself. The love of our
neighbour worketh no evil. Love therefore
is the fulfilling of the law.

Psalm 101. 16-17

GRADUAL

TIMÉBUNT gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. V. Quóniam ædificávit Dóminus Sion: et vidébitur in majestáte sua.

The Gentiles shall fear Thy name, O Lord, and all the kings of the earth Thy glory. V. For the Lord hath built up Sion: and He shall be seen in His glory.

Psalm 96. 1 ALLELUIA

8. **A**  L-le- lú- ia. * ij.

ALLELÚIA, allelúia. V. Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúia.

Alleluia, alleluia. V. The Lord hath reigned, let the earth rejoice: let many islands be glad. Alleluia.

Matthew 8. 23-27

GOSPEL



IN illo témpore: Ascendénte Jesu in naviculam, secúti sunt eum discípuli ejus: et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operirétur flúctibus, ipse vero dormiébat. Et accessérunt ad eum discípuli ejus, et suscitavérunt eum, dicéntes: Dómine, salva nos, perímus. Et dicit eis

At that time, when Jesus entered into the boat, His disciples followed Him: and behold a great tempest arose in the sea, so that the boat was covered with waves, but He was asleep. And His disciples came to Him and awaked Him, saying: Lord, save us, we perish. And Jesus saith to them:

Jesus: Quid tímidi estis, módicæ fidei? Tunc surgens, imperávit ventis et mari, et facta est tranqúllitas magna. Porro hómines miráti sunt, dicéntes: Qualis est his quia venti et mare obédiunt ei?

Why are you fearful, O ye of little faith? Then rising up, He commanded the winds and the sea, and there came a great calm. But the men wondered, saying: What manner of man is this, for the winds and the sea obey him?

Psalm 117. 16, 17

OFFERTORY

DÉXTERA Dómini fecit virtútem: dextera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

The right hand of the Lord hath wrought strength: the right hand of the Lord hath exalted me: I shall not die, but live, and shall declare the works of the Lord.

CONCÉDE, quæsumus, omnipotens Deus: ut hujus sacrificií munus oblátum, fragilitatem nostram ab omni malo purget semper, et múniat. Per Dóminum.

SECRET

Grant, we beseech Thee, almighty God, that the oblation of this sacrifice may ever purify and protect our frailty from all evil. Through our Lord

PREFACE OF THE MOST HOLY TRINITY

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancta, Pater omnipotens, aterne Deus. Qui cum unigenito Filio: tuo et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitæ substantiæ. Quo denim de tua Gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hod de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione verare, sempiternæque Deitatis, et in personis proprietas, et in essential unitas, et in majestate adoretur æqualitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim, quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotodie, una voce dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: Who, together with Thine only-begotten Son, and the Holy Ghost, are one God, one Lord: not in the oneness of a single Person, but in the Trinity of one substance. For what we believe by Thy revelation of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation. So that in confessing the true and everlasting Godhead, distinction in persons, unity in essence, and equality in majesty may be adored. Which the Angels and Archangels, the Cherubim also and Seraphim do praise: who cease not daily to cry out with one voice saying:

Luke 4. 22

COMMUNION

MIRABÁNTUR omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

All wondered at these things which proceeded from the mouth of God.